

Interreg



Co-funded by
the European Union

2025

Czechia - Poland

Tradice a přátelství s obcí Jaworze

Dvacet let dožinek
v Horních Tošanovicích



Tradycja i przyjaźń z gminom Jaworze

Dwudziesta rocznica dożynek
w Toszonowicach Górnych



Interreg



Co-funded by
the European Union

Czechia – Poland

Publikace vznikla součástí projektu s názvem: „Společně přes hranice“, který je realizovaný v rámci Programu Interreg Česko-Polsko 2021-2027

Publikacja powstała dzięki wsparciu finansowemu projektu Wspólnie ponad granicami” realizowany w ramach Programu Interreg Czechy-Polska 2021-2027

Na poli zní smích a písně,
klasy zrají ve své třeptě.
Konec léta – sklizně čas,
díky za dar, co byl dán zas.

Cep a srp už odpočívá,
v stodole se zrno skrývá.
Chléb se láme, víno lije,
veselí se kraj i chýše.

Dvacet let už slavíme,
tradice si vážíme.
Dožínky – den radosti,
plný vděku a hojnosti.

Na polu brzmi śmiech i pieśni,
kłosy dojrzewają w swym blasku.
Koniec lata – czas żniw,
dzięki za dar, co znów nam dany.

Cep i sierp już odpoczywa,
w stodole ziarno się ukrywa.
Chleb się łamie, wino płynie,
cieszy się wieś i domy wszystkie.

Już dwadzieścia lat świętujemy,
tradycję swą wysoko cenimy.
Dożynki – dzień radości,
pełen wdzięczności i obfitości.

SLOVO STAROSTY / OD BURMISTRZA



Vážený spoluobčané, milí hosté, s nesmírnou radostí a hrdostí můžu říct, že letos společně otevíráme již dvacátou kapitolu obnovené tradice dožínkových slavností v Horních Tošanovicích, která v sobě nese úctu k půdě, k práci lidských rukou a k odkazu našich předků.

Dožínky nejsou jen oslavou konce zemědělského roku. Jsou chvílí, kdy se na okamžik zastavíme, ohlédneme za vykonanou prací a s vděčností děkujeme za dary, jimiž nás příroda obdařila. Jsou také časem setkávání – místem, kde se prolínají generace, kde se snoubí radost, hudba, zpěv i tanec a kde se posiluje naše sounáležitost.

Velmi si vážím toho, že právě letos si připomínáme také dlouholeté přátelství a spolupráci s naší partnerskou obcí Jaworze. Naše společná cesta je krásným důkazem, že kulturní tradice dokáží překračovat hranice a spojuvat lidi v duchu vzájemného porozumění a úcty.

Dovolte mi proto, abych poděkoval všem, kteří se zasloužili o organizaci této slavnosti – dobrovolníkům, folklorním souborům, sponzorům i každému návštěvníkovi. Díky Vám všem mají naše dožínky svou neopakovatelnou atmosféru, svou duši a své kouzlo.

Přeji nám, aby letošní dožínky byly nejen oslavou úrody, ale také oslavou lidské práce, přátelství a pospolitosti, která nás drží pohromadě.

Ing. Petr Martiňák
starosta obce Horní Tošanovice



Szanowni Gospodarze, Drodzy Mieszkańcy Toszanowice Górne, Jaworze i Toszanowice Górne – łączą nie tylko bliskość geograficzna i wspólna historia Śląska Cieszyńskiego, ale także przyjacielskie więzi. Nasze gminy od wielu lat współpracują w ramach Stowarzyszenia Gmin Dorzecza Stonawki, tworząc „most” między Polską a Czechami.

Nasze partnerstwo nie ogranicza się do podpisanych dokumentów – ono żyje w spotkaniach naszych mieszkańców, w projektach kulturalnych, edukacyjnych i społecznych, w tym, że możemy się wzajemnie poznawać i uczyć od siebie nawzajem.

Dożynki są pięknym przykładem tego, jak ważne są tradycje i jak mocno łączą one ludzi ponad granicami. I właśnie tego chcę nam wszystkim życzyć: abyśmy potrafili nie tylko cieszyć się owocami własnej pracy, ale także dzielić się nimi z innymi – tak jak sąsiedzi, tak jak partnerzy, tak jak przyjaciele...

Drodzy Gospodarze, w imieniu mieszkańców Jaworza dziękuję za Waszą gościnność i otwartość. Niech współpraca naszych gmin dalej się rozwija, a więzi polsko-czeskie będą przykładem, że w Europie lokalne wspólnoty mają ogromną moc jednoczenia ludzi.

Mgr. Anna Skotnicka-Nędzka
wójt Gminy Jaworze

HISTORIE DOŽÍNEK V HORNÍCH TOŠANOVICÍCH



Dožínky patří k nejstarším lidovým slavnostem, které byly vždy spojeny s vděčností za sklizenou úrodu. V Horních Tošanovicích se tato tradice po dlouhé přestávce obnovila na začátku nového tisíciletí. Místní obyvatelé spolu s představiteli obce, chtěli znovu navázat na odkaz předků, připomenout si krásu lidových zvyků a posílit komunitní život v obci. První ročník obnovených dožínků se uskutečnil v roce 2003 a setkal se s velkým ohlasem. Na přípravách se podíleli místní zemědělci, spolky i jednotlivci, kteří společně vytvořili slavnost plnou krojů, hudby a tradičních obřadů a staly se začátkem nové etapy tradice, která trvá už dvě desetiletí. Dožínky se rychle staly významnou událostí v kulturním kalendáři Horních Tošanovic – nejen oslavou úrody, ale také příležitostí k setkávání generací a upevňování přátelských vztahů v obci i v zahraničí. Každý ročník se vyznačoval něčím výjimečným například ukázkou řezbářského řemesla – Řezbářské sympozium, které trvalo 10 dní před dožínkami a slavnostní ukončení proběhlo na dožínkách. Během jeho trvání, které bylo přístupné veřejnosti mohli se občané chodit dívat, jak se z dřevěných kulatin tvoří nádherné sochy. Další ročník byl známý ukázkou pletení proutěných košíků a březových košťat. V dalším roce byla ukáзка pletení, háčkování a vyšívání. Každý rok se konala přehlídka řemesel, aby se nezapomnělo, že jsou velmi potřebné pro život jako je např. kovářství. Nesmíme zapomenout na potravinářství – například stloukání másla a výroba tvarohu – to už dnešní mladá generace nezná. Prostě každý ročník byl něčím výjimečný.

HISTORIA DOŻYNEK W TOSZONOWICACH GÓRNYCH

Dożynki należą do najstarszych świąt ludowych, które zawsze były związane z wdzięcznością za zebrane plony. W Toszonowicach Górnych tradycja ta, po długiej przerwie, została odnowiona na początku nowego tysiąclecia. Miejscowi mieszkańcy wraz z przedstawicielami gminy chcieli ponownie nawiązać do dziedzictwa przodków, przypomnieć sobie piękno ludowych zwyczajów i wzmocnić życie wspólnotowe w wiosce. Pierwsza edycja odnowionych dożynek odbyła się w 2003 roku i spotkała się z dużym odzewem. W przygotowaniach uczestniczyli lokalni rolnicy, stowarzyszenia oraz osoby indywidualne, które wspólnie stworzyły święto pełne strojów ludowych, muzyki i tradycyjnych obrzędów. Stało się ono początkiem nowego etapu tradycji, która trwa już dwie dekady. Dożynki szybko stały się ważnym wydarzeniem w kalendarzu kulturalnym Toszonowic Górnych – nie tylko świętem plonów, ale również okazją do spotkań pokoleń i wzmacniania przyjacielskich więzi w gminie i za granicą. Każda edycja wyróżniała się czymś wyjątkowym, na przykład pokazem rzeźbiarstwa – Sympozjum Rzeźbiarskim, które trwało 10 dni przed dożynkami, a jego uroczyste zakończenie miało miejsce właśnie podczas dożynek. W trakcie sympozjum, otwartego dla publiczności, mieszkańcy mogli obserwować, jak z drewnianych bali powstają wspaniałe rzeźby. Kolejna edycja była znana z pokazów wyplatania koszy wiklinowych i brzoszowych mioteł. W następnym roku zaprezentowano sztukę robienia na drutach, szydełkowania i haftowania. Co roku odbywał się przegląd rzemiosł, aby pamiętać, że są one bardzo potrzebne w życiu codziennym – jak na przykład kowalstwo. Nie można też zapominać o wytwarzaniu żywności – na przykład ubijaniu masła czy produkcji twarogu – czego młodsze pokolenie już nie zna. Krótko mówiąc, każda edycja była w czymś wyjątkowa.



SPOLUPRÁCE MEZI JAWORZEM A HORNÍMI TOŠANOVICEMI



Partnerství mezi Horními Tošanovicemi a polskou obcí Jaworze se zrodilo v roce 2001. Společně realizovali mnoho výměnných akcí, z nichž dožínky patří k těm nejvýraznějším. Postupně se z těchto setkání stalo pevné pouto, které přetrvává dodnes. Delegace z Jaworze přijíždějí do Horních Tošanovic, aby zde představily svou kulturu, kroje a folklor. Stejně tak se zástupci Horních Tošanovic účastní významných slavností v Jaworzu. Partnerství mezi oběma obcemi vzniklo na základě společné snahy uchovávat a rozvíjet lidové tradice. Společné slavnosti se postupně staly místem setkávání obyvatel obou obcí, které spojuje nejen blízkost hranice, ale také podobný způsob života, úcta k půdě a láska k tradicím. V průběhu let byly realizovány také výměnné pobyty, kulturní vystoupení, společné výstavy a řada přátelských návštěv. Tato spolupráce významně přispěla k posílení česko-polského sousedství, prohloubila přátelství mezi občany Horních Tošanovic a občany Jaworze. Potvrzuje, že kulturní dědictví je silným mostem, který dokáže spojit i napříč hranicemi. Jsme rádi, že naši polští přátelé jsou součástí této slavnosti – ať už jako účinkující, hosté nebo přátelé. **Děkujeme za společnou cestu, kulturní výměnu a vzájemnou úctu.**

WSPÓŁPRACA JAWORZA I TOSZONOWIC GÓRNYCH

Partnerstwo między Toszonowicami Górnymi i polską gminą Jaworze narodziło się w 2001 roku. Wspólnie zrealizowano wiele imprez, spośród których dożynki należą do najbardziej znaczących. Z biegiem czasu spotkania te przerodziły się w trwałą więź, która przetrwała do dziś. Delegacje z Jaworza przyjeżdżają do Toszonowic Górnych, aby zaprezentować swoją kulturę, stroje ludowe i folklor. Tak samo przedstawiciele Toszonowic Górnych uczestniczą w ważnych uroczystościach w Jaworzu. Partnerstwo między obiema gminami powstało na bazie wspólnej troski o zachowanie i rozwój tradycji ludowych. Wspólne uroczystości stały się stopniowo miejscem spotkań mieszkańców obu gmin, których łączy nie tylko bliskość granicy, ale również podobny sposób życia, szacunek do ziemi i miłość do tradycji. Na przestrzeni lat odbywały się także pobyty wymienne, imprezy kulturalne, wspólne wystawy oraz wiele przyjacielskich wizyt. Ta współpraca w znacznym stopniu przyczyniła się do umocnienia polsko-czeskiego sąsiedztwa, pogłębiła przyjaźń między mieszkańcami Toszonowic Górnych i mieszkańcami Jaworza. Potwierdza, że dziedzictwo kulturowe jest silnym pomostem, który potrafi łączyć nawet ponad granicami. Cieszymy się, że nasi polscy przyjaciele są częścią tego święta – zarówno jako artyści, goście, jak i przyjaciele.

Dziękujemy za wspólną drogę, wymianę kulturalną i wzajemny szacunek.



VZPOMÍNKY / WSPOMNIENIA

Během dvaceti let se k dožínkám váže množství veselých i dojemných příběhů. Někdy to byla náhlá letní bouřka, která překazila průvod, jindy byl příliš velký věnec a špatně se nesl nebo nedorazil soubor, který měl vystupovat, protože si špatně zapsali datum a muselo se improvizovat. Tyto drobné události se staly součástí kolektivní paměti a dokazují, že dožínky nejsou jen oficiální slavností, ale především lidským setkáním plným radosti a spontánnosti.

W ciągu dwudziestu lat dożynki stały się źródłem wielu radosnych, ale i wzruszających historii. Bywało, że nagła letnia burza przerwała pochód, innym razem wieniec był zbyt duży i trudno go było nieść albo nie dotarł zespół, który miał występować, bo źle zapisał datę i trzeba było improwizować. Te drobne wydarzenia stały się częścią zbiorowej pamięci i dowodem na to, że dożynki nie są jedynie oficjalnym świętem, ale przede wszystkim ludzkim spotkaniem pełnym radości i spontaniczności.

Obyvatelé Horních Tošanovic

Místní obyvatelé vnímají dožínky jako slavnost, která dává obci společný rytmus a posiluje vzájemnou soudržnost. „**Na dožínkách se potkáme všichni – staří i mladí, ti, kdo tu žijí celý život, i Ti, kdo se do obce přistěhovali. Je to naše společná oslava,**“ vzpomíná jedna z dlouholetých účastnic.



Zástupci Jaworze

Pro hosty z partnerské obce Jaworze jsou Tošanovické dožínky vždy vítanou příležitostí představit svou kulturu a zároveň poznat české tradice. „**Przyjeżdżamy tu jak do przyjaciół – zawsze witani jesteśmy serdecznie i czujemy się jak w domu**“.



FOTOGALERIE / GALERIA ZDJĘĆ

Velkou hodnotu mají i snímky, které zachycují tyto okamžiky – společné průvody, setkání představitelů obcí, hudební a taneční vystoupení. Fotografie dokazují, že přátelství mezi Horními Tošanovicemi a Jaworze není jen formální, ale skutečně vychází z lidské blízkosti a radosti ze sdílení tradic.

Dužce znaczenie mają również zdjęcia, które utrwalają te chwile – wspólne pochody, spotkania przedstawicieli gmin, występy muzyczne i taneczne. Fotografie dowodzą, że przyjaźń między Toszonowicami Górnymi i Jaworzem nie jest jedynie formalna, lecz rzeczywiście wypływa z ludzkiej bliskości i radości ze wspólnego dzielenia się tradycjami.











KRÁTKÁ HISTORIE OSLAV SKLIZNĚ

Slavnosti spojené se sklizní obilí mají v našem kraji dlouhou tradici. Už od nepaměti si lidé po skončení žní připravovali setkání, při nichž děkovali za úrodu a zároveň oslavovali společnou práci. Součástí byly písně, tance, bohatě zdobené dožínkové věnce a kroje, které dodávaly slavnosti výjimečnou atmosféru.

V průběhu 20. století však byla tato tradice postupně přerušena – změnou způsobu hospodaření i společenskými okolnostmi.

Dožínky mají kořeny ve staroslovanské a předkřesťanské kultuře, kde představovaly důležitý rituál spojený se sklizní a poděkováním. Období žní, jež začínaly zpravidla po svátku svaté Markéty. Přísloví říká: „Svatá Markéta hodila srp do žita“. Toto období bylo velmi náročné. Lidé pracovali na polích od rozbřesku do soumraku. Zralé obilí žali kosami a srapy, svazovali do snopů, stavěli do mandelů a odváželi do stodol. Dožínky nebo také obžínky, dožatá či žnivuvka nastávaly vždy po sklizni, která zajišťovala obživu na další období. Pro mnohé naše předky dožínky znamenaly konec období nouze a přechod k dočasnému nadbytku potravy. Dožínky se většinou odehrávaly na statku hospodáře, který měl povinnost ženě pohostit a radovánky chasy zaplatit. Z posledních klasů obilí se upletl dožínkový věnec, který ženci předali hospodáři.

Veselý dožínkový průvod se zastavil až před vraty hospodářství, aby vybrané nejhezčí a nejvýřečnější děvče a nejpracovitější mládenec předali hospodáři s hospodyní dožínkový věnec a přání.

Nejprve zvolali: „Panímámo zlatá, otvírejte vrata, neseme Vám věnec ze samého zlatá“. Hospodáři a hospodyňko, všichni jsme pilně a ze všech svých sil v době žní pracovali, abychom se dobré odměny dočkali. Obilí je sklizeno a uchováno, o vše je postaráno. Hospodyňko, dobrý koláček nám dejte a Vy Hospodáři dobré pívko nalijte, abychom se mohli až do bílého rána při muzice radovat a Vás oslavovat.

Dožínkový věnec měl pro naše předky magickou moc. Byl kruhový, připomínal slunce jako životodárnou sílu pro nastalou úrodu, také měl magické prvky. Věncem se děkovalo za sklizenou úrodu a také měl být symbolem pro zajištění úrody v následujícím roce. Byl zdoben květinami, jako jsou vlčí máky, chrpy a luční kvítí. Měl plodiny, které obsahovaly co nejvíce semen jako symbol plodnosti, bylo to většinou makovice a ořechy. Věnec se schovával v hospodářství do Vánoc nebo až do příštích žní.

Velmi důležitou roli v dožínkách hrál poslední sklizený snop. Ten byl co největší a nejtěžší, protože symbolizoval úrodu a sklizeň pro hospodáře. Snop získal ve stodole čestné místo a byl vymlácen až naposled.



KRÓTKA HISTORIA OBCHODÓW DOŻYNEK

Obchody związane ze zbiorami zboża mają w naszym regionie długą tradycję. Od niepamiętnych czasów po zakończeniu żniw ludzie organizowali spotkania, podczas których dziękowali za plony i jednocześnie świętowali wspólną pracę. Częścią uroczystości były pieśni, tańce, bogato zdobione wieniec żniwne i stroje ludowe, które nadawały uroczystościom wyjątkową atmosferę.

W ciągu XX wieku tradycja ta została jednak stopniowo przerywana – przez zmianę sposobu gospodarowania i sytuację społeczną.

Dożynki mają swoje korzenie w starostwianiskiej i przedchrześcijańskiej kulturze, gdzie stanowiły ważny rytuał związany ze zbiorami i dziękczynieniem za nie. Okres żniw rozpoczynał się zazwyczaj po święcie św. Małgorzaty. Przystawie mówi: „Święta Małgorzata rzuciła sierp w żyto”. Okres ten był bardzo trudny. Ludzie pracowali na polach od świtu do zmierzchu. Dojrzałe zboże kosili kosami i sierpami, wiązali w snopki, układali w stogi i przewozili do stodoły. Dożynki, zwane również świętem plonów, odbywały się zawsze po żniwach, które zapewniały pożywienie na kolejny okres. Dla wielu naszych przodków dożynki oznaczały koniec okresu niedostatku i przejście do czasowego nadmiaru żywności. Dożynki odbywały się zazwyczaj w gospodarstwie rolnika, który miał obowiązek ugościć żniwiarzy i opłacić zabawę dla młodzieży. Z ostatnich kłosów zboża pleciono wieniec dożynkowy, który żniwiarze przekazywali gospodarzowi.

Wesoły pochód żniwiarzy zatrzymywał się przed bramą gospodarstwa, aby wybrane najładniejsze i najbardziej elokwentne dziewczęta oraz najpracowiśli młodzieńcy przekazali gospodarzowi i gospodyni wieniec żniwny i życzenia.

Najpierw wołali: „Pani gospodyni złota, otwórzcie nam bramę, niesiemy wam wieniec ze samego złota”. Gospodarzu i gospodyni, wszyscy pracowaliśmy pilnie i z całych sił w czasie żniw, abyśmy mogli liczyć na dobrą zapłatę. Zboże zostało zebrane i zabezpieczone, wszystko zostało zrobione. Gospodyni, daj nam dobrych kołaczy, a ty, gospodarzu, nalej dobre piwo, abyśmy mogli do białego rana bawić się przy muzyce i was chwalić.

Wieniec żniwny miał dla naszych przodków magiczną moc. Był okrągły, przypominał słońce jako siłę życiodajną dla zebranych plonów, miał też elementy magiczne. Wieniec był podziękowaniem za zebrane plony, a także symbolem zapewnienia plonów w następnym roku. Był ozdobiony kwiatami, takimi jak maki, chabry i kwiaty polne. Zawierał plony, które posiadały jak najwięcej nasion jako symbol płodności, były to głównie maki i orzechy. Wieniec był chowany w gospodarstwie do Bożego Narodzenia lub do następnych żniw.

Bardzo ważną rolę w dożynkach odgrywał ostatni zebrany snop. Był on jak największy i najcięższy, ponieważ symbolizował plony i żniwa dla gospodarza. Snop zajmował honorowe miejsce w stodole i był młócony jako ostatni.



SOUČASNOST A BUDOUCNOST DOŽÍNEK

Dnešní dožínky v Horních Tošanovicích si zachovávají tradiční charakter, ale zároveň se vyvíjejí tak, aby oslovily všechny generace. Program bývá bohatý a různorodý – od slavnostního průvodu a požehnání úrody přes vystoupení folklorních souborů až po hudební koncerty a zábavu pro širokou veřejnost. Nedílnou součástí je i duchovní rozměr, poděkování za dary přírody a připomenutí hodnot, které nás spojují. Velkou roli dnes hrají **děti a mládež**, kteří se zapojují nejen jako diváci, ale také jako aktivní účastníci – v krojích, tanečních souborech, při přípravě výzdoby. V doprovodném programu, jako jsou soutěže o nejkrásnější zahradu nebo okna, výstavy šikovných řemeslníků a podobně. Nesmíme zapomenout na gastronomii, kde se prezentuje místní a polská kuchyň se svými specialitami. Dožínky jsou tak přirozenou školou tradic a zároveň místem, kde se mladí učí týmové práci a sounáležitosti s obcí. Na organizaci se podílí také **místní spolky, hasiči, kulturní a sportovní sdružení**, bez jejichž obětavé práce by slavnosti nebyly možné. Dožínky jsou vždy výsledkem spolupráce mnoha dobrovolníků a celého společenství. Do budoucna platí slova:

„Chceme, aby tradice pokračovala i pro další generace, aby dožínky zůstaly živým symbolem naší obce a spojovaly lidi v radosti i vděčnosti.“

Dožínky jsou tak nejen připomínkou práce na poli, ale i **symbolickým propojením zemědělství, řemesla a kultury, minulosti a současnosti, jednotlivců i celého společenství.**



WSPÓŁCZESNOŚĆ I PRZYSZŁOŚĆ DOŻYNEK



Dzisiejsze dożynki w Toszonowicach Górnych zachowują swój tradycyjny charakter, a jednocześnie rozwijają się tak, aby przyciągać wszystkie pokolenia. Program jest bogaty i różnorodny – od uroczystego pochodu i błogosławieństwa plonów, poprzez występy zespołów folklorystycznych, aż po koncerty muzyczne i zabawę dla całej społeczności. Niezmiennym elementem pozostaje duchowy wymiar – podziękowanie za dary natury i przypomnienie wartości, które nas łączą. Dużą rolę odgrywają dziś dzieci i młodzież, która bierze udział nie tylko jako widzowie, ale także jako aktywni uczestnicy – w strojach ludowych, zespołach tanecznych, przy przygotowaniu dekoracji czy w programach towarzyszących. Dożynki stają się naturalną szkołą tradycji oraz miejscem, gdzie młodzi uczą się współpracy i więzi ze swoją miejscowością. W organizację zaangażowane są również lokalne stowarzyszenia, strażacy, organizacje kulturalne i sportowe, bez których ofiarnej pracy święto nie mogłoby się odbyć. Dożynki są zawsze owocem wspólnego wysiłku wielu wolontariuszy i całej społeczności. W przyszłości obowiązują słowa:

„Chcemy, aby tradycja trwała także dla przyszłych pokoleń, aby dożynki pozostały żywym symbolem naszej gminy i łączyły ludzi w radości i wdzięczności.”

Dożynki są więc nie tylko przypomnieniem pracy na roli, ale także symbolicznym połączeniem rolnictwa i kultury, przeszłości i teraźniejszości, jednostek i całej wspólnoty.

PODĚKOVÁNÍ A VÝZVA DO BUDOUČNA / PODZIĘKOWANIA I WYZWANIE NA PRZYSZŁOŚĆ

Dvacet let dožínok v Horních Tošanovicích by nebylo možné bez obrovského nasazení celé komunity. Velké poděkování patří všem **organizátorům, dobrovolníkům, spolkům, řemeslníkům a sponzorům**, kteří po celou dobu věnovali svůj čas, energii a prostředky, aby se tato slavnost mohla konat v plné kráse. Také všem, kteří slavíte s námi.

Dožínky jsou více než jen kulturní akcí – jsou **živou tradicí**, která spojuje generace, připomíná význam práce na poli a posiluje naše přátelství s partnerskou obcí Jaworze.

Chceme, aby tato tradice žila i v budoucnu. Aby děti a mládež vnímaly dožínky jako přirozenou součást svého života a s hrdostí je jednou předávaly dál. Proto společně říkáme: „**Ať dožínky v Horních Tošanovicích pokračují i pro další generace.**“

Dwadzieścia lat dożynek w Toszonowicach Górnych nie byłoby możliwe bez ogromnego zaangażowania całej społeczności. Ogromne podziękowania należą się wszystkim **organizatorom, wolontariuszom, stowarzyszeniom, rzemieślnikom i sponsorom**, którzy przez cały rok poświęcali swój czas, energię i zasoby, aby to święto mogło odbyć się w pełnej krasie. Składamy również serdeczne podziękowania wszystkim, którzy świętują razem z nami. Dożynki to coś więcej niż tylko wydarzenie kulturalne – to **żywa tradycja**, która łączy pokolenia, przypomina nam o znaczeniu pracy w polu i umacnia naszą przyjaźń z naszą partnerską gminą Jaworze.

Chcemy, aby ta tradycja przetrwała w przyszłości. Aby dzieci i młodzież postrzegały dożynki jako naturalną część swojego życia i z dumą przekazywały ją innym. Dlatego razem mówimy: „**Niech Dożynki w Toszonowicach Górnych będą trwały dla przyszłych pokoleń.**”





DĚKUJEME, ŽE SLAVÍTE S NÁMI.

**TĚŠÍME SE NA DALŠÍ ROKY OSLAV
PŘÁTELSTVÍ A TRADIC!**

DZIĘKUJEMY ZA WSPÓLNE ŚWIĘTOWANIE.

**Z NIECIERPLIWOŚCIĄ CZEKAMY NA KOLEJNE
LATA ŚWIĘTOWANIA PRZYJAŹNI I TRADYCJI!**

Publikace je informativní a propagační, není to vědecká publikace.
Publikacja ma charakter informacyjny i promocyjny, nie jest publikacją naukową.

Obec Horní Tošanovice
Horní Tošanovice 129
739 53 Hnojník
www.hornitosanovice.cz